

Émondage
TOWER
Tree Services

ÉVALUATION
GRATUITE
FREE ESTIMATES
Assurance complète
Fully insured

819.208.3331
www.towertree.ca

VISA MasterCard

Bulletin de GATINEAU

VOLUME 5 | EDITION 15
LE MERCREDI
27 AOÛT 2025
WEDNESDAY
AUGUST 27, 2025

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS
ABONNEMENT ANNUEL : 80,00\$ + TAX



Cannabis self-management on the rise



Tashi **Farmilo**
LJI Reporter

Seventeen per cent of Quebecers aged 15 and over reported using cannabis in the past year, and nearly one-third of them said they did so to manage health problems, according to the Quebec Cannabis Survey (EQC 2023). Anxiety, depression, chronic pain, headaches, and insomnia were the most commonly cited reasons. The survey underscores that while cannabis is often perceived as beneficial, its effects remain complex, with users weighing relief against the risk of dependency, impaired concentration, or worsening symptoms.

The report highlights a gap in scientific literature. Few studies have explored the nuances of cannabis use for self-management: habits, contexts, and the role of professional guidance remain poorly documented. For the National Institute of Public Health of Quebec, which commissioned the study, this lack of evidence points to the need for clearer communication and targeted information for those who turn to cannabis for health reasons.

In the Outaouais, health authorities say the provincial findings reflect what they see on the ground. The Centre intégré de santé et de services sociaux de l'Outaouais (CISSS) notes that youth in particular sometimes report using cannabis as a form of self-care. Although specific data on ages 12 to 17 are lacking, practitioners encounter young people who describe turning to cannabis to cope with stress, anxiety, or sleep disturbances.

"We often see young people using cannabis to regulate their emotions or manage pain, but it is rarely guided by medical advice," CISSS said. "For some, it is perceived as a safer or more accessible option than medication, but the potential health impacts are not always well understood."

CISSS frames its approach around the bio-psycho-social model, which seeks to address not only physical symptoms but



Seventeen per cent of Quebecers use cannabis, with a third citing self-management of health issues, a pattern echoed in the Outaouais where the CISSS observes youth turning to it for anxiety, sleep problems, and pain relief while calling for earlier intervention and better public education. (TF)

PHOTO: COURTESY OF THE NATIONAL INSTITUTE OF PUBLIC HEALTH OF QUEBEC

also the psychological and social contexts in which cannabis is used. This means interventions are adapted to each individual, with a focus on reducing harm and promoting informed decision-making. Front-line staff often collaborate with doctors, nurses, social workers, and educators, even accompanying clients to medical appointments to ensure continuity of care.

Educational efforts are a central piece of the response. The Semaine de prévention des dépendances reaches youth aged 12 to 24 with evidence-based information on cannabis and other substances. Campaigns such as À deux doigts de ta limite frame cannabis use within broader health and lifestyle choices, while school-based initiatives encourage early reflection on substance use and its impacts.

In 2023, CISSS hosted conferences in the Vallée-de-la-Lièvre that brought together professionals and community members to

discuss both recreational and therapeutic cannabis. "What came through strongly in those discussions is that cannabis cannot be reduced to good or bad," CISSS said. "Young people in particular need nuanced information that takes into account both the potential benefits and the risks."

The Quebec Cannabis Survey echoes that sentiment, noting that self-care practices are often influenced by peers, family members, and information gleaned from the internet. Many respondents felt the information they had received about cannabis and health management was insufficient.

For CISSS, this gap makes prevention and early intervention even more urgent. Tools such as the DEP-ADO questionnaire are used in schools and youth services to identify problematic use patterns quickly, allowing practitioners to intervene before issues escalate. "The earlier we can provide support, the better the outcomes," CISSS said.



AVIS IMPORTANT

Tous les **avis publics** sont publiés sur le site Web de la Ville. Consultez-les au **gatineau.ca**.

Déjà 70 ans d'histoire pour Arts visuels de Gatineau



Méliissa **Gélinas**

Depuis le printemps dernier, Arts visuels de Gatineau fête en grand son 70e anniversaire. Pour l'occasion, une série d'événements à eu lieu tels que : pique-nique, expositions printanières et plusieurs autres. D'autres activités prendront également place, dès le 27 août prochain.

En effet, du 27 août au 12 octobre prochain, se déroulera l'exposition Pierre-Debain 2025 où se produiront des vernissages de différents artistes locaux. L'événement aura lieu au Centre Culturel du Vieux-Aylmer situé au 120 rue Principal du lundi au vendredi de 13 h à 20 h et du samedi au dimanche de 12 h à 16 h.

De plus, le 27 septembre prochain soulignera la 3e édition de la Journée de la culture qui prendra place au Centre Culturel du Vieux-Aylmer de 13 h 30 à 16 h avec la présence de plusieurs activités culturelles, dont plusieurs expositions artistiques, ateliers et plus encore.

Suite à la page 3

GRATUIT



FREE



GRATUIT



FREE

Vous en serez bouche **B.**

Profitez d'une fiabilité éprouvée avec Internet Bell Pure Fibre, le plus rapide au pays*.



À partir de
60 \$/mois¹

Une installation à 0 \$ est offerte².
*Ookla Speedtest³



Vérifiez la disponibilité
Bell.ca • 1 866 756-7038 • Magasins Bell

Bell

En date du 7 août 2025. L'offre prend fin le 14 septembre 2025. Offert aux nouveaux clients résidentiels au Québec, là où l'accès et la technologie le permettent. Modifiable sans préavis; ne peut être combiné avec d'autres offres. Taxes en sus. Le prix peut augmenter pendant l'abonnement. (1) Le prix est basé sur un abonnement continu à Internet Fibe 50 à 60 \$/mois (80 \$/mois, moins des crédits de 20 \$). Toute modification aux services peut avoir une incidence sur le prix et/ou entraîner la perte de crédits ou de promotions. Vitesse de téléchargement jusqu'à 50 Mbit/s, vitesse de téléversement 40 Mbit/s. Une connexion filaire ou une combinaison de connexions Wi-Fi et filaires est requise pour obtenir la vitesse maximale. La vitesse sur Internet peut varier selon votre configuration technique, l'achalandage sur Internet, le serveur, votre environnement, l'utilisation simultanée de la télé IP (s'il y a lieu) et d'autres facteurs. (2) 0 \$ pour l'auto-installation ou pour l'installation professionnelle lorsque l'auto-installation n'est pas offerte. Des frais de 100 \$ s'appliquent pour l'installation professionnelle si vous déclinez l'auto-installation lorsqu'elle est offerte. La marque de commerce FIBE est détenue par Bell Canada. Toutes les autres marques de commerce sont détenues ou employées sous licence par Bell Canada ou une de ses filiales. (3) Basé sur les données Ookla Speedtest Intelligence, premier semestre 2025. Tous droits réservés.

Le Défi sans auto solo : pour un avenir vert et prospère



Méliissa **Gélinas**

Afin de souligner la 17^e édition du Défi sans auto solo qui débutera du 1^{er} au 30 septembre prochain et de présenter les initiatives favorisant la mobilité durable en Outaouais et en Abitibi-Témiscamingue, une conférence de presse de MOBI-O a eu lieu à la bibliothèque Donalda-Charron à Aylmer, le 19 août dernier. Pour l'occasion, de nombreux partenaires et invités étaient présents.

Le Défi sans auto solo est né en 2009 d'une initiative locale portée par le Réseau des centres d'expertises en mobilité (RCEM) dans le centre du Québec et en Mauricie. « Depuis, il s'est transposé à l'ensemble de la province, dès sa deuxième édition d'existence », mentionne Myriam Nadeau, directrice générale du RCEM. Il s'agit, selon Mme Nadeau, d'une compétition amicale qui a comme objectif de réguler la dépendance à l'auto solo en s'inscrivant dans un esprit de bienveillance et de convivialité à l'aide d'une application mobile. Celle-ci sera disponible, pour chaque édition, sur l'application « App Store » ou via la boutique pour Android et permettra d'accumuler des points et des récompenses.

Depuis 2021, il y a eu une augmentation de 57 % des participants et de 36 % des organisations inscrites, d'après Mme Nadeau. « En moyenne nous avons parcouru 245 000 kilomètres durables par édition ce qui équivaut à 6 fois le tour de la terre », explique-t-elle. « En plus de 52 300 tonnes d'équivalents en dioxyde de carbone (CO₂) d'évités, soit l'émission de 26 000 voitures par année », continue-t-elle.



Photo de groupe (de gauche à droite) : Pierre Guénard, maire de la municipalité de Chelsea, Brice Kamgang, vice-président de la Chambre de commerce de Gatineau, Myriam Nadeau, directrice générale du RCEM, Simon Desjardins, Conseiller - Relations avec le milieu chez Hydro-Québec, Patrick Rober-Meunier, codirecteur général de MOBI-O, Catherine Graig-St-Louis conseillère municipale du district du Carrefour-de-l'Hôpital et présidente de la Commission sur les transports, les déplacements durables et la sécurité de la Ville de Gatineau et Jocelyn Blondin, conseiller municipal du district Manoir-des-Trembles-Val-Tétreau et président du Conseil d'administration de la STO.

PHOTO : MÉLISSA GÉLINAS

En septembre 2024, marque la première fois où la compétition s'est déroulée sur une période d'un mois. « Ce prolongement a permis de faciliter les changements d'habitude, chez les gens », mentionne Mme Nadeau. En quatre semaines, plus de 3 700 participants dans l'ensemble du Québec ont réussi à parcourir 1,4 million de kilomètres.

Déjà 70 ans d'histoire pour Arts visuels de Gatineau

Suite de la page 1

« Dans quelques semaines, dès le 25 septembre, se tiendront nos premiers «cafés découvertes» où les gens seront invités, pour une durée de deux heures, à venir discuter sur différents sujets artistiques [...] », raconte M. Richard Perron, trésorier et responsable du projet d'écriture à AVG.

Il s'agit pour M. Richard Perron, d'un moment important à célébrer. « L'existence de l'association est, sans aucun doute, due à nos six fondatrices [...] », explique-t-il.

Pour souligner le 70^e de l'association, M. Perron tient, notamment, à mettre en lumière le travail et l'implication constante de Mme Diane Groulx dans l'organisme. « Elle a joué un rôle important au sein de l'organisation pendant presque 30 ans », mentionne-t-il « Elle a occupé les postes de trésorière, de secrétaire et de présidente », continue-t-il. « Pendant plusieurs années, elle a été responsable de l'organisation de plusieurs événements, dont la prestigieuse exposition annuelle qui se tient à l'Espace Pierre-Debain, situé au Centre culturel du Vieux-Aylmer. L'hommage rendu à madame Groulx souligne l'importance du travail, de l'engagement et de la persistance des bénévoles de l'association [...] C'est une artiste de grand niveau ».



De gauche à droite (Membres du projet du livre d'histoire pour le 70^e) : Suzanne Bonneau, secrétaire de l'association et responsable de la recherche des archives, Denise Bernard, secrétaire de l'association et responsable de la recherche des archives, Diane Groulx, artiste et bénévole du projet du livre, Richard M. Bégin, auteur du livre et Catherine Garcia Cournoyer, présidente de AVG (avril 2025). MG

PHOTO : GRACIEUSETÉ DE RICHARD PERRON, TRÉSORIER ET RESPONSABLE DU PROJET D'ÉCRITURE DU LIVRE À AVG

Actuellement, Mme Groulx participe, également, au comité qui s'est engagé au projet de l'écriture d'un livre consacré à l'histoire de l'organisation pour souligner le 70^e anniversaire. Ce livre sera rédigé par Richard M. Bégin accompagné d'une équipe de chercheurs. « Nous avons, également, réussi à obtenir de l'aide une classe du Cégep de l'Outaouais pour effectuer des recherches dans les archives régionales

Considérant le succès qu'a généré le précédent défi, celui-ci sera renouvelé pour la même durée, cette année.

« La Ville de Gatineau est très fière, encore une fois, de s'associer au Défi sans auto solo qui est un événement porteur pour célébrer la mobilité durable sous toutes ses formes », exprime Catherine Graig-St-Louis, représentante de la mairesse de Gatineau, Maude Marquis-Bissonnette, conseillère municipale du district du Carrefour-de-l'Hôpital et présidente de la Commission sur les transports, les déplacements durables et la sécurité de la Ville de Gatineau. D'après Mme Craig-St-Louis, il s'agit d'une initiative qui est relativement difficile puisqu'elle demande de changer de mode de vie. Cette compétition dépendra, également, selon elle, des infrastructures mises en place. « C'est pour ces raisons que je vous remercie de participer au défi avec nous pour que l'on puisse continuer à travailler ensemble afin de bonifier les trottoirs, les pistes cyclables et les transports en commun », raconte-t-elle. « Je suis certaine que cela deviendra de plus en plus facile », ajoute-t-elle.

Selon Patrick Robert-Meunier codirecteur général de MOBI-O, en plus de cette compétition, il y aura dès l'automne, plusieurs autres initiatives/activités de transports actifs qui seront présentées dans les écoles dans le cadre de la campagne À l'école, à pied ou à vélo, je suis capable ! « Avec l'appui financier de la Ville de Gatineau et du gouvernement du Canada, il y a neuf écoles de la région qui y participeront », souligne-t-il. « Avec de la rentrée scolaire qui approche, nous profitons, également, de l'occasion pour encourager les écoles à se mobiliser », poursuit-il.

Pour s'inscrire et/ou pour davantage d'information sur le Défi sans auto solo : <https://www.defisansauto.com/>

de l'Outaouais », souligne M. Perron.

L'Association d'Aylmer (ancien nom) a été fondée par une équipe de six femmes artistes, en 1955, et avait comme mission de développer les arts locaux en organisant des cours et des expositions artistiques. En 1978, l'association change de nom pour le Conseil des arts d'Aylmer pour devenir, en 2019, Arts visuels de Gatineau (AVG).

AVG est un organisme à but non lucratif, dont le siège social est situé à Aylmer. Leur mission est de promouvoir les arts et la culture de la région par l'organisation de plusieurs événements et ateliers.

Pour davantage d'information sur les événements et sur l'association : <https://artsvisuelsgatineau.com/en/appel-aux-artistes-exposition-pierre-debain-2025/> ou : <https://www.facebook.com/ArtsvisuelsGatineau>.

CANADA
PROVINCE DE QUÉBEC
DISTRICT DE GATINEAU
CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE
c.
CHRISTIAN BOUCHER

COUR DU QUÉBEC
Chambre civile
No 550-22-022731-259
Demanderesse
Défenderesse

AVIS PUBLIC DE NOTIFICATION
(articles 136 et 137 C.p.c.)

Avis est donné à CHRISTIAN BOUCHER de vous présenter au greffe de la Cour du Québec du district judiciaire de Gatineau, situé au 17 Rue Laurier, Gatineau, Québec, J8X 4C1 dans les 30 jours afin de recevoir la présente Judicial demand originating proceedings, Justice summons (Articles 145 and following C.C.P.), invokes of exhibits, list of exhibits and Exhibits P-1 at P-4 incl. et Attestation d'authenticité (Art. 113 C.p.c.) qui ont été laissées à votre attention.

Vous devez répondre à cette demande dans le délai indiqué dans l'avis d'assignation qui l'accompagne, sans quoi un jugement par défaut pourrait être rendu contre vous et vous pourriez devoir payer les frais de justice.

Le présent avis est publié à la demande de Maxim Dion, huissier de justice, qui a tenté sans succès de vous signifier le présent document ci-haut mentionné.

Il ne sera pas publié à nouveau, à moins que les circonstances ne l'exigent.

Laval, le 27 août 2025

Éric Latraverse, Huissier de Justice

Disparition des journaux imprimés au Québec – Gatineau n'y échappe pas

Ce n'est un secret pour personne que des journaux ferment leurs portes d'un bout à l'autre du pays, et ceux qui travaillent dans l'industrie de la presse écrite à Gatineau sont à bout de souffle. La population de l'Outaouais adore les journaux locaux. Depuis le début de l'année, le *Bulletin de Gatineau*, le *West Quebec Post*, le *Journal du Pontiac* et le *Bulletin d'Aylmer* ont tous vu leur tirage augmenter. Et pourtant, les exemplaires s'envolent dès qu'ils sont disponibles.

Oui, le public veut savoir ce qui se passe. Cependant, l'utilisation du papier journal à des fins ménagères est une tradition de longue date au Québec. Elle constitue un élément clé de l'économie domestique écologique. Les journaux sont fabriqués à partir de résidus de bois, tels que la sciure. Les travailleurs forestiers contribuent grandement à l'économie de la province. L'utilisation optimale des ressources pendant le processus de production contribue à la réputation du Québec en tant que société soucieuse de l'environnement.

Il fut un temps où l'encre utilisée dans les journaux posait problème; c'est pourquoi la province a imposé le passage à l'encre végétale. Ce changement, qui remonte à plus d'une douzaine d'années, a permis d'utiliser sans danger le papier journal pour envelopper le compost domestique destiné au jardinage. La Ville de Gatineau encourage cette utilisation des journaux. Son site Web propose d'ailleurs des conseils pratiques et des illustrations sur les meilleures façons de plier le papier journal pour éviter les écoulements.

Il s'agit d'une source de revenus pour Gatineau, car le papier journal est détourné de son système de bacs bleus. L'administration municipale déclare les coûts de recyclage du papier journal à

la province. Cependant, elle facture en fonction de la quantité de papier journal produite et du nombre de tonnes qui sortent de l'imprimerie – non de la quantité qui se retrouve dans les bacs bleus. Il n'est donc pas étonnant que Gatineau espère que les résidents utiliseront le papier journal pour envelopper le compost, tapisser les jardins et allumer des feux. La Ville peut facturer la totalité des journaux produits sur son territoire, alors qu'elle n'en recycle qu'une petite quantité.

Dans un même temps, la classe politique gatinoise affirme régulièrement son soutien aux journaux locaux auprès des électeurs. De nombreux membres du conseil municipal insistent sur l'importance du journalisme. Nous, les responsables de salles de nouvelles, avons tous entendu maintes fois ces belles paroles. Or, dans la pratique, le soutien aux journaux s'est considérablement réduit.

Non seulement les responsables de l'information à Gatineau doivent-ils jongler avec les recettes publicitaires en chute libre de la Ville, mais ils paient également davantage pour « recycler » le papier journal que la Ville suggère d'utiliser pour le compost. De plus, ces responsables de l'information paient des journalistes pour faire le travail de communication de la Ville au lieu de faire du journalisme d'enquête. Tout cela a un coût : moins d'information pour les lecteurs, moins de pages à cause de frais de recyclage fictifs et un paysage médiatique désenchanté.

Cher lecteur, je vous invite à apprécier ce journal papier, qui se fait de plus en plus rare. Et surtout, évitez de le mettre dans le bac bleu.

— Lily Ryan



Dirth of newsprint across Quebec – Gatineau is no exception

It's no secret that newspapers are closing across the country, and those working in the industry in Gatineau are running ragged. The public in the Outaouais loves the local papers. Since the beginning of the year, the *Gatineau Bulletin*, *West Quebec Post*, *Pontiac Journal*, and *Aylmer Bulletin* have all seen increased print runs. Still, copies fly off the shelves as soon as they become available.

The public wants to know what's going on, yes. However, the use of newsprint for housekeeping purposes has a long tradition in Quebec. It is a key part of the ecological home economy. Newspapers are made from wood waste, such as sawdust. Forestry workers contribute significantly to the province's economy. Making the most of resources during the production process contributes to Quebec's reputation as an environmentally conscious society.

Ink on newspapers was a problem at one time, so the province mandated a transition to vegetable ink. This change, over a dozen years ago, meant that newsprint could safely be used to wrap compost for garden use. The City of Gatineau encourages this use of newspapers. Its website offers tips and illustrations on the best ways to fold newsprint to prevent household compost from leaking.

This is a money-maker for Gatineau, as newsprint is being diverted out of their blue bin system. City officials file recycling costs for newsprint

with the province. However, they charge based on the amount of newsprint produced and the number of tons that come out of the printer – not the amount that ends up in the blue bins. No wonder Gatineau hopes residents will use newsprint to wrap compost, line gardens, and start fires. They can charge for the full number of newspapers on the Gatineau territory, yet only recycle a small amount of them.

At the same time, the political class of Gatineau regularly states its support for local newspapers to the voting public. So many at council speak of the importance of journalism. News managers talk amongst themselves and, like me, have heard the swan song again and again. Yet, in practical terms, real support for newspapers has dwindled to a trickle.

The math is a fun challenge: Not only do Gatineau news managers have to juggle plummeting advertising dollars from the City, but they also pay more to “recycle” the newsprint that the City suggests should go into the compost bins. On top of that, these news managers pay journalists to do the City's communication job instead of investigative journalism. All of this has a cost: less information to readers, fewer pages due to fake recycling fees and a disenchanted news landscape.

Enjoy this print newspaper, dear reader, for it is rare. And by all means, keep it out of the blue bin.

— Lily Ryan

Bulletin
de GATINEAU



Québec Canada



8196 84-4755 @ INFO@BULLETINAYLMER.COM 181, RUE PRINCIPALE, UNITÉ C10, GATINEAU, QC J9H 6A6

Éditeurs / Publishers : Sophia Ryan et Lily Ryan

Rédacteur / Editor : Lily Ryan

Directrice / Operations Manager : Lily Ryan

Consultante / Business Consultant : Lynne Lavery

Comptes / Accounts : Enel Polinice

Petites annonces / Classifieds : Dominique Leclair | classifieds@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs : Didier Périès, Ian Barrett, Katharine Fletcher, Brian Rock

Web Content Manager : Alana Repstock

Directrice de la production / Production Manager : Tanya Laframboise | production@bulletinaylmer.com

Journalistes : Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur, Amy Mehta, Sophie Demers, Tashi Farmilo, Djeneba Dosso, Grace Richards, Mélissa Gélinas

Publicité / Advertising : pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires / Advertising Consultants : Jerry Alary, Brenda McGuire, Mélanie Ward

Photographe / Photographer : Michel Gosselin, Will Pryor, Patricia Cassidy, Chantale Riopel, Christian Rochfort

Correction et traduction : Mary Baskin, Marie-Eve Turpin

LETTRES À L'ÉDITEUR

LETTERS TO THE EDITOR

Écrivez-nous par courriel !
Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

Say your piece!
Get your opinion out where it counts – via a "Letter to the Editor". This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians – to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com

L'affaire Hockey Canada, un choc au système

Je ne me remets pas, et ne me remettrai jamais, de l'affaire Hockey Canada. Je peine encore à trouver les bons mots, mais je vais dire ce qui suit.

Ce qu'on apprend, ce qu'on voit, ce qu'on tolère dans ce système glace le sang. Littéralement.

Quand un homme filme une femme intoxiquée, nue ou à moitié nue, pour « se protéger », il commet déjà une agression. Ce n'est pas de la prudence. C'est de la domination, de l'humiliation, un acte de violence en pleine conscience. Filmer une personne vulnérable sans son consentement, c'est la réduire à une image, à une preuve fabriquée, à un objet. Et ça, ce n'est pas de la protection. C'est une autre couche de violence. Et une forme de lâcheté, aussi...

Quand cinq hommes se retrouvent dans une chambre d'hôtel avec une femme qui ne les y a pas invités, et qu'ils s'assurent de filmer pour obtenir un pseudo-consentement, c'est tout sauf anodin. La filmer en train de dire qu'elle est « ouverte à tout », alors qu'elle est vulnérable, c'est chercher à légaliser une agression. À quoi est-elle censée consentir? À tout ce qui leur traverse l'esprit, à tout ce que leurs pulsions dictent?

C'est une mise en scène du pouvoir, une agression maquillée en normalité.

Et quand la victime ose dénoncer, ce qui

se passe au tribunal est tout simplement inhumain. Y a-t-il vraiment une jeune fille qui « trippe » à se faire passer sur le corps par cinq gars? Apparemment que oui, selon notre système judiciaire. Comprenez-vous, elle souriait dans la vidéo... Ce qui prouve qu'elle était pleinement consentante.

Comment peut-on encore accepter, tant sur le plan humain que sur le plan éthique, qu'une victime soit contre-interrogée pendant sept jours, debout, face à cinq avocats de la défense hostiles qui cherchent manifestement à la déstabiliser pour mieux la discréditer? Il s'agit d'une forme de torture psychologique. D'un mécanisme d'épuisement. D'une manière de briser, pas de faire éclater la vérité. Neuf jours au total, comment est-elle censée se remettre de cette torture psychologique?

Ce n'est pas aux victimes de subir cette forme de violence supplémentaire. C'est à la justice de se transformer, de trouver le moyen de les épargner.

Le problème, ce ne sont pas les victimes. Ce sont les gestes qui sont posés. Ce sont les silences. Ce sont les institutions qui les couvrent et les discours qui les excusent.

Il est temps de croire les victimes.

Il est temps de changer le système.

Lily Ruki
Gatineau

The Hockey Canada scandal: a shock to the system

I cannot get over the Hockey Canada scandal, and I never will. I am still struggling to find the right words, but I will say this.

What we are learning, what we are seeing, what we are tolerating in this system is blood-curdling. Literally.

When a man films a woman who is intoxicated, naked or half-naked, to 'protect himself', he is already committing an assault. It's not prudence. It's domination, humiliation, a conscious act of violence. Filming a vulnerable person without their consent reduces them to an image, to fabricated evidence, to an object. And that is not protection. It is another layer of violence. And a form of cowardice, too...

When five men find themselves in a hotel room with a woman who did not invite them there, and they make sure to film it to obtain pseudo-consent, it is anything but harmless. Filming her saying she is 'open to anything' when she is vulnerable is an attempt to legalise assault. What is she supposed to consent to? Everything that crosses their minds, everything their urges dictate?

It's a display of power, an assault disguised as normality.

And when the victim dares to speak

out, what happens in court is simply inhumane. Is there really a young girl who 'gets off' on having five guys take turns on her body? Apparently so, according to our judicial system. You see, she was smiling in the video... Which proves that she was fully consenting.

How can we still accept, both on a human and ethical level, that a victim is cross-examined for seven days, standing up, facing five hostile defence lawyers who are clearly trying to destabilise her in order to discredit her? This is a form of psychological torture. A mechanism of exhaustion. A way of breaking them, not of uncovering the truth. Nine days in total – how is she supposed to recover from this psychological torture?

It is not up to the victims to suffer this additional form of violence. It is up to the justice system to change, to find a way to spare them.

The problem is not the victims. It is the actions that are taken. It is the silence. It is the institutions that cover them up and the discourse that excuses them.

It is time to believe the victims.

It is time to change the system.

(Translated)

Lily Ruki
Gatineau

Food coupons pilot puts choice and dignity on the table in Outaouais



Tashi Farmilo
LJI Reporter

A pilot project in the Outaouais is offering compelling evidence that targeted food assistance can ease the strain of inflation, improve diets and strengthen ties between households in need and local producers. The initiative, Vers des coupons nourriciers en Outaouais (Towards Food Coupons in Outaouais), was first carried out from October 2024 to January 2025 by the Table de concertation sur la faim et le développement social de l'Outaouais (TCFDSO). Its provisional report, released earlier this year, points to strong results and sets the stage for a second edition scheduled to begin in September 2025.

Forty-seven households participated

in the pilot, receiving monthly credits ranging from fifty to one hundred and twenty-five dollars depending on family size. Over four months, each household received an average of three hundred and seventy dollars in support, with additional gift cards donated to increase the overall assistance. The credits were distributed through the Carte proximité fermière et solidaire, a prepaid card accepted at nine points of sale across Gatineau and the Vallée-de-la-Gatineau.

The network of merchants included markets, farms and bulk grocers such as Marché de l'Outaouais, La Mesure – Marché en vrac, Saveurs de la Vallée and Espace DEP Sylvestre. Local producers also joined the effort, among them Ferme Réservoir, Jardins Céleste, Les Récoltes

de Samhain, Caya Ranch and the Centre de valorisation des aliments de la Vallée-de-la-Gatineau. On the community side, food banks and emergency centres played a key role: Aux Goûts du jour in Gracefield referred households from the rural MRC Vallée-de-la-Gatineau, while the Centre en sécurité alimentaire de Gatineau (CSAG) and BASE, a food bank serving Hull and the Plateau, helped connect participants in urban areas and oversaw distribution.

"The objective is to give people a chance to choose which products they want to buy for themselves," said François Pays, general manager of the TCFDSO. "When you receive a food basket at a food bank, you don't usually choose the contents. With the card, people can decide if they want

chicken, honey or fresh vegetables, things they might not otherwise find."

The results highlight significant improvements in both diet and household budgets. Eighty-seven per cent of participants reported eating more fruits and vegetables, and ninety-seven per cent judged the food they purchased to be of good quality. For many, being able to buy fresh produce and meat represented a first, as these items were often considered too costly.

The financial impact was equally clear. Ninety-four per cent of respondents said the card helped blunt the effect of rising grocery prices, and ninety-seven per cent said it allowed them to buy food they otherwise could not afford. For many families, the credits covered between a quarter and three-quarters of their monthly food budget.

Continued on page 8

Gatineau lays infrastructure groundwork while campaign talk heats up



Tashi **Farmilo**
LJI Reporter

The executive committee met on August 20 at City Hall, with president Steve Moran presiding. Councillors advanced neighbourhood traffic changes, routine infrastructure agreements and event logistics, while procurement and election talk dominated the post-meeting scrum.

On mobility, the committee approved new parking-sign rules on Rue de la Cité-Jardin east and west, a further tweak on the west segment, and an all-way stop at Montée Dalton and Rue du Sous-Bois in Rivière-Blanche. The city also set terms with Chemins de fer Québec-Gatineau for access to the railway right-of-way and for cost-sharing on crossings, and granted a temporary exemption to the noise by-law to allow off-hours work on Autoroute Guy-Lafleur across several districts. In Hull-Wright, Hydro-Québec will receive a servitude to move equipment from 150, rue Wellington to 15, rue Leduc.

Procurement drew attention for arena users. Tender “2025 SP 160” for refrigeration-system maintenance and repair was rejected after no compliant submis-



During the August 20 executive committee meeting, president Steve Moran oversaw approvals on neighbourhood traffic changes, event logistics, advanced rail- and utility agreements, and the failed arena-refrigeration tender. (TF)

PHOTO SCREENSHOT OF THE AUGUST 20
EXECUTIVE COMMITTEE MEETING

sions; the call will be re-issued. After the meeting, in a press scrum, Steve Moran said, “There were no compliant bidders, so we’re re-launching the call very quickly,” adding that “there are a lot of big projects” headed to council. He said he was confident councillors would keep the city’s broader interest in mind even as campaign season shapes discussions.

Seasonal logistics were also approved. Temporary traffic and parking measures will be in place for Aéro Gatineau-Ottawa from September 12 to 14 and for the Gatineau Hot Air Balloon Festival from August 27 to 31, with related authorisations for military and civilian aerial demonstrations during the air show.

The press event turned to priorities ahead of the 2025 municipal election. Buckingham councillor Edmond Leclerc said he will ask council to study a city investment to anchor a partnership for a twin-ice facility in the east end after two unsuccessful provincial grant applications. “The only financial partner missing for the down payment would be the City of Gatineau,” he said, arguing the model mirrors shared-investment arenas already used locally and could move quickly once partners commit funds.

Mayor Maude Marquis-Bissonnette outlined an autumn agenda centred on economic development, housing and environmental measures, along with road-safety work as students return to school. On the campaign itself, she said, “My commitment is to work right up to the last minute to advance Gatineau’s priorities,” and that the election “should play out outside the walls” while council continues its work.

Parc Paul-Pelletier tennis courts open to the public



PHOTO: TASHI FARMILO



Tashi **Farmilo**
LJI Reporter

The long-awaited tennis courts at Parc Paul-Pelletier, located behind École secondaire de la Nouvelle-Ère at 400 chemin Fraser in Aylmer, are now open to the public, giving residents access to their first competitive-level facility. The \$1.47-million project delivers four lighted courts, one built to competition standards, and they are available daily from 7 - 10 pm, in line with Gatineau park hours. The new complex addresses

a long-standing gap in the west end. For years, local players and clubs pressed for proper infrastructure, pointing to the lack of facilities that could support lessons, training and higher-level play. Gatineau’s master plan for recreational and sports infrastructure had identified the deficit and recommended a tennis hub to meet the sector’s rapid population growth and rising demand. For young players in particular, the facility offers the chance to train and compete closer to home. With the lights switched on and rackets already in play, Aylmer’s tennis community finally has a ho

Stay informed Upcoming City council and commission meetings



Sophie **Demers**
LJI Reporter

TUESDAY, SEPTEMBER 2:

- **Comité consultatif d’urbanisme (CCU):** The meeting will take place at 5:30 pm via video conference exclusively. CCU discussions are not open to the public; however, anyone wishing to watch the question period and/or address committee members can email comitescommissionstables@gatineau.ca to receive the link.
- **Conseil local du Patrimoine (CLP):** This meeting will follow the CCU meeting and be held exclusively via videoconference. The CLP deliberations will also not be open to the public. Anyone wishing to watch the question period and/or address the members can email comitescommissionstables@gatineau.ca to receive the link.

WEDNESDAY, SEPTEMBER 3:

- **Comité sur les demandes de démolitions (CDD):** The meeting will take place at 4:30 pm in Salle Mont-Bleu of the Maison du Citoyen and by videoconference. To attend the meeting, individuals arrive at the time and place indicated. The link

to watch the meeting online is on the “Calendrier des séances” page of the City of Gatineau’s website. For any questions on how to attend, residents can contact comitescommissionstables@gatineau.ca.

MONDAY, SEPTEMBER 8:

- **Comité de toponymie (CT):** The meeting will take place in Salle Lafontaine from 3 pm to 6 pm. The public can attend the meeting in person or online. To participate online, contact comitescommissionstables@gatineau.ca by noon the day before to receive the link to the meeting.

THURSDAY, SEPTEMBER 11

- **Commission de l’environnement et de la lutte aux changements climatiques (CELCC):** The meeting will take place at 3 pm. The meeting room has yet to be determined. Residents interested in attending can contact comitescommissionstables@gatineau.ca for more information.
- **Commission des aînés (CA):** The meeting will take place from 9 am to 12 pm in Salle Mont-Bleu in the Maison du Citoyen. It will also be available online. Those hoping to attend or address the CA can do so in person or online. Contact comitescommissionstables@gatineau.ca by noon the day before the meeting to receive the online link.

Buckingham a besoin d'une nouvelle aréna !



Méliissa Gélinas

Suite à deux refus pour une subvention de 20 millions de dollars du gouvernement provincial pour le projet d'aréna de deux glaces dans le secteur Buckingham, Edmond Leclerc, conseiller municipal du district de Buckingham a tenu à présenter une mise à jour sur le sujet, lors de la dernière mûlée de presse du 20 août dernier.

Le projet d'une valeur totalisant 40 millions de dollars consiste, tout d'abord, à construire un complexe de deux glaces à l'école secondaire Hormisdas-Gamelin similaire à celui de Branchaud-Brière. Cette aréna a comme objectif de remplacer celles déjà existantes de Buckingham et de Masson-Angers considérées vétustes.

Par ailleurs, la Ville de Gatineau, le Centre de services scolaires au Cœur-des-Vallées ainsi que Vision Multisport



Edmond Leclerc, conseiller municipal du district de Buckingham répondant aux questions des médias lors de la mûlée de presse (20 août 2025). MG PHOTO : CAPTURE D'ÉCRAN

Outaouais figurent parmi les trois partenaires du projet.

« À l'étape où nous sommes, après avoir reçu deux refus de la part du gouvernement provincial pour les subven-

tions, c'est à la Ville de montrer qu'elle croit au projet, de montrer qu'elle veut saisir l'opportunité et qu'elle veut offrir aux secteurs de Buckingham et de Masson-Angers une nouvelle infrastructure

», exprime M. Leclerc.

Selon M. Leclerc, le seul partenaire financier manquant pour la mise de fonds initiale est la Ville de Gatineau. « Les investissements en infrastructures doivent, également, passer par la Ville puisque le gouvernement du Québec ne le fera pas seul », précise-t-il. « Souvent, il faut miser sur des partenariats avec le privé, le scolaire et les municipalités », ajoute-t-il.

M. Leclerc reste positif quant à la concrétisation du projet. D'après lui, Vision Multisport Outaouais a pu faire avancer le dossier de façon considérable. « Je serai tout à fait prêt à ce que la Ville devienne partenaire de ce projet-là et que l'on puisse aller de l'avant en s'impliquant financièrement », commente-t-il.

Selon M. Leclerc, l'est de Gatineau a un besoin criant de nouvelle infrastructure sportive. « Nous avons pu voir, récemment, dans les médias que la population trouve qu'elle n'a pas sa juste part », raconte-t-il.

LE CÉGEP HERITAGE COLLEGE ANNONCE LA NOMINATION DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Gatineau, le 21 août 2025 – Le Président du Conseil d'administration du Cégep Heritage College, M. Cary O'Brien, est heureux d'annoncer la nomination de Mme Lisa Peldjak à titre de la nouvelle Directrice générale. Suite à la retraite de l'ancien Directeur général, Mr. Terry Kharyati, le 16 juillet 2025, le comité du Conseil d'administration a mené un processus de sélection et de consultation interne. Le Conseil d'administration a adopté à l'unanimité la nomination de Mme Peldjak pour un mandat de cinq ans à compter du mercredi 20 août 2025.

« D'un point de vue personnel, » disait M. O'Brien, « je tiens à féliciter Mme Peldjak. Elle a déjà fait preuve son engagement remarquable envers le Cégep, et j'ai toute confiance que notre communauté continuera à s'épanouir et de tracer son propre chemin vers la réussite avec elle à sa tête. »

Membre dévouée de la communauté Heritage depuis plus de quinze ans, Mme Peldjak occupait le poste de Directrice générale par intérim depuis octobre 2024. Avant d'occuper ces fonctions, Mme Peldjak a également occupé les postes de Directrice des études, de Directrice adjointe des études et de Coordinatrice du programme de soins infirmiers. Avec plus de deux décennies d'expérience dans l'enseignement postsecondaire, les soins infirmiers et la direction dans le secteur public, Mme Peldjak est reconnue pour son approche collaborative, son engagement envers la réussite étudiante et sa capacité à rassembler les gens pour renforcer le Cégep. Parfaitement bilingue en anglais et en français, elle a établi de solides partenariats avec des organismes de santé, d'éducation et communautaires dans toute la région de l'Outaouais.

Le Conseil d'administration tient à remercier sincèrement M. Kharyati pour ses services et sa contribution au Cégep et adresse à Mme Peldjak ses sincères félicitations et son soutien dans sa charge continue.

Pour plus d'information, veuillez contacter Valerie Gamache, Secrétaire générale et cheffe des Affaires corporatives, 819-778-2270, poste 2802 ou vgamache@cegep-heritage.qc.ca.



CÉGEP HERITAGE COLLEGE ANNOUNCES THE APPOINTMENT OF THE DIRECTOR GENERAL

Gatineau, August 21, 2025 – Mr. Cary O'Brien, Chair of the Cégep Heritage College Board of Governors, is pleased to announce the appointment of Ms. Lisa Peldjak to the position of Director General. Following the retirement of former Director General, Mr. Terry Kharyati, on July 16, 2025, an internal selection and consultation process was conducted by the Board Committee. The Board of Governors unanimously adopted Ms. Peldjak's appointment for a five-year term effective Wednesday, August 20, 2025.

"On a personal note, I want to congratulate Ms. Peldjak. She has already shown remarkable commitment to Heritage College, and I know our community will continue to grow and succeed with her as our leader", said Mr. O'Brien.

As a dedicated member of the Heritage community for more than fifteen years, Ms. Peldjak served as Interim Director General since October 2024. Prior to these roles, Ms. Peldjak also held the positions of Academic Dean, Associate Academic Dean, and Coordinator of the Nursing Program. With over two decades of experience in post-secondary education, nursing, and public sector leadership, Ms. Peldjak is recognized for her collaborative approach, commitment to student success, and ability to bring people together to strengthen the College. Fully bilingual in English and French, she has built strong partnerships with health, education, and

community organizations throughout the Outaouais region.

The Board of Governors thanks Mr. Kharyati for his service and contributions to the College and offers Ms. Peldjak its most sincere congratulations and support in her continued duties.

For more information, please contact: Valerie Gamache, Secretary General and Head of Corporate Services, 819-778-2270, extension 2802 or vgamache@cegep-heritage.qc.ca.

Gatineau site selected for world-class heritage science facility



Méliissa **Gélinas**
LJI Reporter

A world-class Cultural Heritage Science (CHS) facility will be built in Gatineau, dedicated to safeguarding Canada's most treasured artifacts and stories.

The 18,000 square metre building will rise at 51, Boul. Sacré-Coeur, behind the historic National Printing Bureau. It will bring together about 170 experts from Parks Canada, the Canadian Conservation Institute and the Canadian Heritage Information Network. Inside, purpose-built labs, workshops and advanced technology will support everything from field investigations and scientific analysis to hands-on conservation.

The CHS will care for iconic pieces of Canadian history, including relics



Gatineau will be home to a state-of-the-art Cultural Heritage Science facility at 51, Boul. Sacré-Coeur that will preserve Canada's most valuable artifacts, advance conservation research, and strengthen partnerships with Indigenous communities. (TF)

PHOTO: TASHI FARMILO

from the Franklin expedition, Maurice "Rocket" Richard's famed hockey sweater, works by Anishinaabe artist Norval Morrisseau and a test rocket from the Avro Arrow program.

Partnerships with Indigenous Peoples are central to the project. Planning has

been shaped through dialogue with the Kitigan Zibi Anishinabeg First Nation and supported by the Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council. Indigenous knowledge will be woven into conservation practices, and the facility will include culturally safe spaces for

ceremony and reflection. The government says these partnerships will also help create long-term economic opportunities for Indigenous communities.

The CHS is part of the federal Laboratories Canada strategy, a \$3.7 billion initiative to modernize science infrastructure through collaborative science hubs. Procurement for the project is already under way, with a request for proposals expected in fall 2025 and the final design-build contract to be awarded by fall 2026. Construction will follow soon after.

"This bold investment will give our experts the tools to protect, celebrate and share our heritage for generations to come," said Hull-Aylmer MP Greg Fergus. "A strong nation knows where it comes from. That's why we're building our future by honouring our past."

Class action tests Nordik Spa's duty of care



Tashi **Farmilo**
LJI Reporter

A proposed class action has been filed against Nordik Spa Village in Old Chelsea, alleging that clients were sexually assaulted during massage treatments and that the spa failed to implement adequate safeguards to prevent abuse.

The application for authorisation was filed on August 13 by Montreal-based law firm Lambert Avocats and remains before the Quebec Superior Court. The action is brought on behalf of a plaintiff identified as A.B., who alleges she was assaulted during a December 2, 2024 appointment. If authorised, the class would include all individuals who allege they were sexually assaulted while receiving massage treatments at the spa.

Recent reporting by Le Journal de Montréal and Le Journal de Québec, based on court filings, describes a wider pattern of complaints involving approximately a dozen alleged victims and at least five massage therapists dating back to 2019. The media reports also highlight a related civil case filed earlier this year. A key legal question expected to emerge concerns the nature of the relationship between the spa and its therapists: while Nordik has described them as independent contractors, plaintiffs argue the company exercises significant control over bookings, uniforms, and the day-to-

day operations of treatment services.

Police and regulatory records further contextualize the claims. In April 2023, the MRC des Collines-de-l'Outaouais police service arrested a 45-year-old massage therapist in connection with an alleged sexual assault said to have occurred at Nordik Spa in December 2022. Authorities issued a public call for other potential victims to come forward.

Separately, Quebec's alcohol and gaming authority issued a decision in 2022 concluding that the spa had negatively impacted public order between 2015 and 2018. The regulator cited instances of intoxication, the presence of illicit substances, acts of violence, and at least one sexual assault. The spa reportedly responded by introducing stronger alcohol control mea-

sures and mandatory training for staff.

Nordik Spa has not addressed the specific allegations in the class action but emphasized its commitment to guest safety. "Nordik Spa Village Chelsea does not tolerate any misconduct or inappropriate behaviour by the massage therapists practising in our establishment," said Isabelle Mathieu, general manager of Groupe Nordik. "All therapists undergo rigorous screening from the outset, including a criminal background check, and audits are conducted throughout their time at the spa. We will comment on the allegations contained in the class action that has just been filed against us, with full transparency, at the appropriate time. It is our policy to co-operate fully with authorities whenever allegations are

brought to our attention. For now, we would like to reassure the public about the rigour of our internal controls and our lack of tolerance for any behaviour that compromises the safety or trust of our guests."

Under Quebec civil procedure, a judge must first determine whether the proposed class meets the legal threshold for certification. If authorised, the case would proceed to discovery, where the court could examine Nordik Spa's policies and practices in detail.

Lambert Avocats has invited individuals who believe they may be part of the class to contact the firm via its online intake form, by telephone at (514) 526-2378 or 1-855-331-1010, or by email at info@lambertavocats.ca.

Food coupons pilot puts choice and dignity on the table in Outaouais

Continued from page 5

Two-thirds of participants reported improvements in both physical and mental health, while those managing chronic conditions such as diabetes or heart disease said better access to nutritious food had made a tangible difference. Nearly all emphasised the dignity of the experience, noting that the card gave

them choice and autonomy rather than leaving them dependent on what came in a pre-packed basket.

For Pays, the cards also serve a broader purpose: strengthening the regional food system. "It's a way for us to incentivize more local consumption," he explained. "Beneficiaries from a food bank usually don't go to a farmers' market. This programme sends their way customers who might never have discovered those places otherwise, helping local farmers and businesses in return." Farmers and merchants echoed this view, describing how the direct contact with participants

created opportunities to answer questions, suggest affordable meal options and introduce new products.

"This project doesn't replace food baskets," Pays added. "It's a plus. It gives food banks more tools in their toolkit and gives people a little more control over their food needs."

The TCFDSO, a registered charity, is always accepting donations and provides tax receipts for contributions that help sustain programmes like Vers des coupons nourriciers en Outaouais. For more information about the programme, visit tcfdsso.org.

Art to the Ears



Méliissa Gélinas
LJI Reporter

The DAÏMÔN Production Centre will present its sixth edition of Radio-Hull: Listen to the Arts! from September 4 to October 1, 2025. For the occasion, 28 days of sound creation, or about 672 hours without interruption, will be broadcast via 106.5 FM (Gatineau) or www.radiohull.ca.

Since its creation in 2020, during the pandemic, Radio-Hull has made it its mission to promote only artists from the Ottawa-Gatineau-Outaouais region. "It draws inspiration from the origins of radio to bring people together and discover all the creative richness of our region, without necessarily having to travel!" said Manon LP, Executive Director of the DAÏMÔN Production Centre.

According to LP, Radio-Hull: Listen to the Arts! consists of a unique, multidisciplinary, cultural event that showcases local artistic creations. "Festivalgoers



Radio-Hull logo (July 23, 2025) (MG)

PHOTO: COURTESY OF DAÏMÔN

will be invited to join, not at a specific location, but at their convenience: alone, with family or friends, from home, from the car, in a park, and more," she explained. "Under the artistic direction of our guest curator Miranda Jones, dozens of local artists, cultural workers, and organizations will occupy the airwaves 24/7 for 28 consecutive days." To achieve this, ten curated creations, six live events, a weekend of musical and

sound experiments for families, and much more will be offered.

Sound creation is an interdisciplinary discipline that combines natural and/or synthesized sounds, voices, noises, vibrations, resonances, rhythms, and even silences to create and generate auditory, visual, and sensory works. "Sound art is distinguished by its conceptual approach and its connections with other disciplines such as electronics, acous-



DAÏMÔN Production Centre building (June 4, 2025) (MG)

PHOTO: COURTESY OF MOLIOR

tics, visual arts, media, video, and more," said LP. "Although related, since they both use sound as their primary source of inspiration and expression, music and sound art are two distinct artistic disciplines." Music focuses primarily on rhythm, in order to create a harmonious or expressive combination.

For more information about the event: www.facebook.com/radiohull, www.radiohull.ca, or radiohull@daimon.qc.ca.

When nature speaks Gatineau artists confront beauty and brutality



Tashi Farmilo
LJI Reporter

Espace Pierre-Debain will open its doors to a striking new exhibition on August 27, showcasing the talents of local artists under the banner Collectif des artistes en arts visuels de Gatineau. Presented by the City of Gatineau in collaboration with Arts visuels de Gatineau (AVG), the exhibition will run through to October 12. Opening night welcomes the public from 5 - 9 pm at 120 rue Principale in Aylmer.

Anchored by the theme *Les forces de la nature*, the exhibition explores the grandeur, volatility, and vulnerability of the natural world. The collection features diverse works, selected by jury, that reflect both the splendour and the fragility of nature: an urgent meditation on climate, wilderness, and humanity's place within them.

The theme was proposed by artist Hélène Girard, whose evocative piece *Comme un rêve* (acrylic on canvas, 2023) was selected as the face of the exhibition. "Nature is both magnificent and unforgiving," said Diane Groulx, the artist member responsible for coordinating this year's collective. "This



A new exhibition by the Collectif des artistes en arts visuels de Gatineau, opening August 27 at Espace Pierre-Debain, features works exploring the power and fragility of nature, led by artist Hélène Girard, whose evocative piece *Comme un rêve* (acrylic on canvas, 2023) was selected as the face of the exhibition. (TF)

PHOTO: COURTESY

show is meant to awaken something in us—a sense of awe, but also a responsibility. We must not wait for disaster to appreciate what we have."

Arts visuels de Gatineau, the non-profit arts organisation behind the collective, has played a central role in promoting culture in the Gatineau and Outaouais regions since its incorpora-

tion in 1978. Headquartered in Aylmer, AVG is governed by a volunteer board whose members come from varied professional backgrounds but share a common goal: to nurture and elevate visual arts in the community.

"Our mandate has never changed," said Groulx. "We're here to support artists of all levels—from amateurs to

seasoned professionals. This exhibition is part of that mission, giving our members an opportunity to shine while offering the public something both beautiful and thought-provoking."

AVG's membership includes amateur, emerging, semi-professional, and professional artists, as well as artisans. The organisation promotes local culture through exhibitions, workshops, and partnerships with other regional institutions. It also offers a suite of services to its members, including training opportunities and artist promotion.

All artworks in the current exhibition, with few exceptions, will be available for purchase. Visitors can contact the individual artists directly for acquisition. While guided tours and other cultural programming are expected during Quebec's Journées de la culture weekend, a full schedule will be released at a later date.

Espace Pierre-Debain is open weekdays from 1 - 8 pm and weekends from noon to 4 pm. Admission to the exhibition is free, and no reservations are required.

"This is not a show to rush through," said Groulx. "Take your time, and you'll come away with a deeper appreciation of what we have and what we stand to lose."



ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

15

mots / words
10 ¢ le mot supplémentaire
10 ¢ additional word

14,32 \$

/ semaine / week
16,46 \$ avec/with taxes

26,54 \$

/ 2 sem. / 2 weeks
30,51 \$ avec/with taxes

36,60 \$

/ 3 sem. / 3 weeks
42,08 \$ avec/with taxes

44,56 \$

/ 4 sem. / 4 weeks
51,23 \$ avec/with taxes


684-4755

classifieds@bulletinaylmer.com

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper **WWW.BULLETINAYLMER.COM**

À LOUER/FOR RENT

2 BEDROOM CONDO SHARED ACCOMMODATION for \$900/month. Female, no smoking, no pets. For more information, call Esther at 819-291-1084.

POUR 50 ANS+, LOGEMENT DEMI-SOUS-SOL, 2 chambres à coucher, espace pour laveuse/sécheuse, 1 stationnement, non chauffé/éclairé, balcon couvert, 1 200 \$ par mois. Situé dans le secteur Aylmer. Disponible le 1er septembre. Contacter Robert au 819-962-0725.

À VENDRE/FOR SALE

CHALOUPÉ SPRINGBOCK FISHERMAN 14 pieds, moteur 15 HP HONDA, 4 temps (2007). Remorque avec pneus neufs. 4 500 \$. Richard : 819-568-1219.

PRÊT À BÂTIR • BUILDING LOTS À une heure d'Ottawa • 1 hour from Ottawa. À partir de/Starting at \$29,000. Financement disponible/Financing available. dreamyestates.ca.

AIDE DEMANDÉE/HELP WANTED

AIDE DEMANDÉE pour légers travaux intérieurs/extérieurs. Quelques heures par semaine, 15 \$/heure. Lac St-Antoine (Val-des-Monts). bureau-carole@gmail.com.

DIVERS/MISCELLANEOUS

QCNA offers a one-order, one-bill service to advertisers. Call us for details on reaching English Quebec and, through classified ads, French Quebec and every other Canadian province and territory. Contact us at sales@qcna.qc.ca or 819-893-6330. For details, visit <https://qcna.qc.ca/>.



COIFFURE/HAIR DRESSING

UNE COIFFEUSE FRANÇAISE AU CŒUR DE GATINEAU POUR PRENDRE SOIN DE VOUS AVEC STYLE! Installée à Gatineau depuis bientôt un an, je vous propose des prestations de coiffure personnalisées dans une ambiance chaleureuse et détendue. Coupes, couleurs, soins capillaires... toujours avec une touche de savoir-faire français et de la bonne humeur à revendre. Je vous accueille au Studio Bohème, situé au 595 rue Vernon, bureau 7, dans le quartier du Plateau à Aylmer. L'emplacement est partagé avec les experts barbiers de Ki's Garage. Sur rendez-vous seulement. Offrez-vous un moment juste pour vous. Pour informations ou rendez-vous : 819-332-0799. Instagram : @hairlounge_bysandra. Parce que vos cheveux méritent le meilleur... et un accent charmant.

LOCATION DE SALLE/HALL RENTAL

CENTRE RÉCRÉATIF AYDELU 94, rue du Patrimoine (secteur d'Aylmer). Location de la salle communautaire, parfaite pour tous genres d'occasions. Pour réservation, appeler Pauline au 819-921-3891.

AYDELU RECREATIONAL CENTRE 94 Rue du Patrimoine (Aylmer sector). Community hall rental, perfect for all kinds of occasions. For reservations, call Pauline at 819-921-3891.

LOCATION DE SALLE POUR TOUT GENRE D'ÉVÉNEMENT. Avec ou sans service de bar; cuisine; climatisation; Wifi; télévision; piste de danse. Des questions? Aylmer-legion33@gmail.com ou laissez un message détaillé au 819-684-7063.

LOCATION DE SALLE/HALL RENTAL

HALL RENTAL FOR ALL OCCASIONS. With or without bar service; kitchen; air conditioner; Wifi; TV; dance floor. Questions? Aylmerlegion33@gmail.com or leave a detailed message at 819-684-7063.

OFFRES D'EMPLOI/JOB OFFERS

COPROPRIÉTÉ TERRASSE-EARDLEY CONDOMINIUM est à la recherche d'un(e) technicien(ne) en administration. • Type de poste : temps partiel (15 heures par semaine). • Rémunération : 27,50 \$/heure. • Horaire de travail : du lundi au vendredi de 9 h à midi (en présentiel, à nos bureaux). • Qualifications : être titulaire d'un diplôme d'études professionnelles en comptabilité et tenue de livres; bonnes connaissances informatiques (traitement de texte, chiffrier électronique, base de données); bilinguisme obligatoire. Pour postuler, veuillez faire parvenir votre CV à l'adresse suivante : terrasse.eardley@bellnet.ca. Nous remercions toutes les personnes qui auront pris le temps de soumettre leur candidature.

RECHERCHE/SEEKING

J'ACHÈTE VIEUX LEURRES DE PÊCHE. Je paie comptant. Jean-Luc 819-230-4804.

LOOKING FOR OLD FISHING LURES. I pay cash. Jean-Luc 819-230-4804.

SERVICES

CLEANING RESIDENTIAL Inclus : fenêtres, tapis, meubles, appareils. Includes windows, carpets, upholstery, and appliances. Contact Rick: 873-354-8714, rickcleanup@gmail.com.

SERVICES

FEMME DE MÉNAGE 26 ANS D'EXPÉRIENCE, très fiable. Place disponible à combler. Pour plus d'information, contactez Julie au 819-592-7006.

MOUSTIQUAIRE FENÊTRE Moustiquaire brisée? Nous réparons! Service local fiable, cueillette / dépôt. Appelez ou textez 819-801-4448.

WINDOW SCREEN REPLACEMENT Fix your screen! Trusted local service, pickup / drop off. Call or text 819-801-4448.

NETTOYAGE DE VITRES Vos vitres ont besoin d'amour? Nettoyage professionnel, local et fiable. Visitez altaservices.ca.

WINDOW CLEANING Your windows need love? Professional window cleaning, local, and reliable. Visit altaservices.ca.

FAITES ÉCLATER VOTRE ANNONCE EN COULEUR!

SERVICES

SERVICE DE TAILLE DE HAIES DE CÈDRES HAUTES. 35 ans d'expérience. Téléphonez au 819-664-1750.

HIGH CEDAR HEDGE TRIMMING SERVICE. 35 years of experience. Call 819-664-1750.

SOUTIEN SANTÉ MENTALE/MENTAL HEALTH SUPPORT

VOUS SOUFFREZ DE SOLITUDE? Nous sommes là pour vous. Écoute, rencontres, sorties. Contact : 819-557-0789, www.aupres.ca.



Faites appel à votre journal local pour annoncer l'horaire des messes célébrées à l'église de votre paroisse. Communiquez avec nous par courriel à classifieds@bulletinaylmer.com ou par téléphone au 819 684-4755. Make use of your local newspaper to advertise the schedule of masses celebrated at your parish church. Contact us by email at classifieds@bulletinaylmer.com or by phone at 819 684-4755.

VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA BIENVENUE
YOUR CHURCHES WELCOME YOU

GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN), 325 Boul. de la Cité-des-Jeunes in Hull. Worship service every Sunday at 10:30 am. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: gracegatineau.ca or visit our Facebook page.

RÉPERTOIRE DE SERVICES
PROFESSIONNELS PROFESSIONALS
SERVICE DIRECTORY

PAYSAGE ALEX

ABÂTAGE & ÉMONDAGE
TAILLE DE HAIES DE CÈDRES
BOIS DE CHAUFFAGE
DESSOUCHAGE

ASSURANCE COMPLÈTE
819-360-7218
WWW.PAYSAGEALEX.CA

Annoncez votre
ENTREPRISE ET VOS SERVICES ICI!

Advertise your
BUSINESS AND SERVICES HERE!

Pour plus de renseignements
For more information

819 684-4755 ou/or
pub@bulletinaylmer.com

CCG urges Ottawa to turn defence investments into local focus



Tashi Farmilo
LJI Reporter

The Gatineau Chamber of Commerce is urging Ottawa to put defence and cyber-security at the centre of the 2025 federal budget, arguing that the region's proximity to government institutions and its concentration of technology firms give it a natural role in shaping Canada's security future.

In a joint statement with the Fédération des chambres de commerce du Québec, the Chamber warned that record military spending could pass Quebec by unless deliberate steps are taken to channel contracts and opportunities into the Outaouais. The Chamber's director general, Étienne Fredette, said the timing of the appeal was deliberate. "We know the government is preparing its next budget," he said in an

interview. "We hear about unprecedented investments in defence, and we want to make sure our region does not miss out. With ministries, federal agencies and firms already here, Gatineau has the expertise. Now it needs the contracts, the innovation and the jobs."

Fredette pointed to the city's established strengths in digital and dual-use technologies, which he believes could serve both military and civilian applications. "We won't be building tanks or ships in Gatineau," he said. "What we have is deep knowledge in digital technologies. If Ottawa works hand in hand with us, this region can become a real hub of innovation."

The Chamber is also calling for tax measures to level the playing field with the United States, where lower corporate tax rates have made it easier for companies to reinvest in

research and training. "It is simply more competitive south of the border," Fredette said. "If we want to keep capital and talent here, the federal government must lighten the tax burden and make it easier for local firms to grow."

The urgency of the Chamber's appeal has been sharpened by recent events. Just last week, the House of Commons was hit by a cyberattack that disrupted parliamentary systems and raised questions about the resilience of Canada's digital defences. Fredette said the incident was a stark reminder of the risks at stake. "The federal government has to lead by example," he said. "If Canada is serious about investing in defence, it must also invest in protecting its digital infrastructure. Our companies here in Gatineau can play that role."

Fredette acknowledged that the region's

business community must also do its part, noting that local firms sometimes compete when collaboration would make them stronger. The Chamber has been convening meetings with economic actors on both sides of the Ottawa River to present common priorities to federal officials later this month. "Each company pursues its own contracts," he said. "But we need to work together if we want to attract and deliver on larger federal projects. Cooperation will make the region stronger."

The Chamber hopes its message resonates with decision-makers in Ottawa, not only to preserve the federal jobs already in Gatineau but to increase them. "We are privileged to be so close to the seat of government," Fredette said. "But proximity is not enough. We want to ensure Gatineau gets its fair share of federal jobs and investments."

ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À COEUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

ALCOOLQUES ANONYMES Le 25e Congrès annuel des Alcooliques Anonymes aura lieu du 19 au 21 septembre au centre L'Escale (85, rue du Barry à Gatineau), avec la participation d'Al-Anon. Le thème de cette année est « L'aube d'un jour nouveau ». Ouverture du congrès le vendredi 19 septembre à 18 h 30. Billets en vente à la porte au coût de 20 \$. Infos : 819 561-2002 ou congrès.9022@gmail.com.

CET ÉTÉ AU MUSÉE DE LAUBERGE SYMMES : Découvrez notre nouvelle chambre d'évasion Vol à l'Aquatic Club! Réservez votre place pour tenter de vous échapper au www.symmesevasion.ca ou au 819-682-0291.

THIS SUMMER AT THE SYMMES INN MUSEUM: Discover our new escape room Robbery at the Aquatic Club! Book your time slot to try to escape at www.symmesevasion.ca or 819-682-0291.

LES JEUDIS LIVE - JAZZ SUR LA TERRASSE DU SQUARE. Tout l'été jusqu'au 4 octobre, rendez-vous chaque jeudi soir de 19 h à 22 h sur la Terrasse du Square pour une soirée jazz gratuite en plein air. Dans une ambiance conviviale et détendue, des musiciens professionnels de la scène jazz régionale - sélectionnés et programmés par le batteur Andrew Federber - vous offrent un spectacle unique, ouvert à tous. C'est l'événement hebdomadaire à ne pas manquer : que vous soyez amateur de jazz ou simplement en quête d'un moment agréable entre amis, les Jeudi Live deviendront vite votre rituel estival. En cas d'intempérie, le spectacle est déplacé à l'intérieur, dans l'ambiance feutrée de La Cocktaillerie. Gratuit, chaleureux et 100 % local. Bienvenue à tous! 248, chemin Old Chelsea, Chelsea, QC.

THURSDAY LIVE SESSIONS - JAZZ ON LA TERRASSE DU SQUARE. Every Thursday evening this summer until October 4 from 7 pm to 10 pm, join us for free live jazz on the

Terrasse du Square. In a relaxed and welcoming setting, professional musicians from the local jazz scene - handpicked and curated by drummer Andrew Federber - take the stage for a weekly concert. This is your go-to weekly summer event: whether you're a jazz lover or just looking for a great night out, Thursday Live is the perfect reason to make it a habit. In case of bad weather, the event will move indoors to La Cocktaillerie, where the vibe stays just as smooth. Free, friendly, and full of local talent. Everyone's welcome! 248 Chemin Old Chelsea, Chelsea, QC.

THE RUSTY BULL DART LEAGUE PRESENTS BLIND DRAW DOUBLES FUN \$5 per night, 25 spots max. Dart league 50/50, the Joker and shot at the pot games available. Every Thursday at 7:00 pm. September 11: Meet & draw teams. September 18: Start night. To sign up or get information, please contact Christine Dubman at 819-213-9069 or Gaston Larocque at 873-660-8079. Chez Putters 181 Rue Principale, Entrance 5 North, Blvd Wilfrid-Lavigne, Gatineau (Aylmer) QC.

LE 5 OCTOBRE : JOIGNEZ-VOUS À NOUS POUR LE PREMIER SYMPOSIUM SUR LA SOCIÉTÉ ET LE GOUVERNEMENT (SG1), un événement de réseautage gratuit pour les résidents et les candidats aux élections municipales de toute la région de l'Outaouais. C'est une excellente occasion d'échanger des idées et de rencontrer d'autres citoyens, des entrepreneurs et des leaders potentiels. Pour réserver votre place et obtenir le programme, envoyez un courriel à sylvain.henry@gmail.com (873-376-4680) Plus qu'un simple moment de réseautage, c'est l'occasion de participer à un événement novateur et amusant à La Pêche!

ON OCTOBER 5: JOIN US FOR THE INAUGURAL SYMPOSIUM ON SOCIETY AND GOVERNMENT (SG1), a free networking event for residents and municipal election candidates

from across the Western Quebec region. It's a great opportunity to share ideas and connect with fellow citizens, entrepreneurs, and some potential leaders. To reserve your seat and obtain the program, please email sylvain.henry@gmail.com or call 873-376-4680. More than networking, it's a chance to be part of something groundbreaking and fun in La Pêche!

LIGUE DE BILLARD AMICALE CHEZ PUTTERS tous les mardis et mercredis à partir de 18 h 30. Début les 9 et 10 septembre. Inscrivez-vous dès maintenant! Mardi: Renée, Sujet: BILLARD neneamyotte@hotmail.com; Mercredi: Nathan, Sujet: BILLARD nmartis@cpaleagues.ca. Contact: info@chezputters.ca. Super ambiance, divertissement à petit prix pour cet hiver, resto et bar toujours ouverts, et nouvelles tables de billard! Galeries Aylmer 181, rue Principale, Gatineau (Aylmer).

FRIENDLY POOL LEAGUE AT PUTTERS every Tuesday and Wednesday from 6:30 p.m. Starts September 9 and 10. Sign up now! Tuesdays: Renée, Subject: BILLIARDS neneamyotte@hotmail.com; Wednesdays: Nathan, Subject: BILLIARDS nmartis@cpaleagues.ca. Contact: info@chezputters.ca. Great atmosphere, low-cost fun for this winter, restaurant and bar always open, and new pool tables! Galeries Aylmer 181 Rue principale, Gatineau (Aylmer).

MARCHÉ PUBLIC DU VIEUX-HULL 1, rue Wellington - Parc du Théâtre de l'île (Vieux-Hull). Les jeudis de 9 h 30 à 13 h 30. Reconnectez-vous à ce qui a du sens : l'alimentation de proximité! Créez des liens durables avec les producteurs et artisans qui, par leur travail, leur savoir-faire et leur passion, contribuent à enrichir l'identité alimentaire de notre belle région en plus de nourrir l'Outaouais au fil des récoltes! Venez vivre une aventure gourmande en consommant localement, de façon durable et consciente. Vous y trouverez aussi de petites

créations artistiques du coin! Payez un prix juste, stable, sans intermédiaire, directement à celles et ceux... qui nourrissent notre monde. Nous vous attendons pour une mosaïque de saveurs, de sourires et de moments partagés!

MARCHÉ PUBLIC DU PLATEAU au parc Central (Le Plateau). Venez au marché tous les samedis du 7 juin au 4 octobre 2025 de 9 h à 13 h. Reconnectez-vous à ce qui a du sens : l'alimentation de proximité! Créez des liens durables avec les producteurs et artisans qui, par leur travail, leur savoir-faire et leur passion, contribuent à enrichir l'identité alimentaire de notre belle région en plus de nourrir l'Outaouais au fil des récoltes! Venez vivre une aventure gourmande en consommant localement, de façon durable et consciente. Vous y trouverez aussi de petites créations artistiques du coin! Payez un prix juste, stable, sans intermédiaire, directement à celles et ceux... qui nourrissent notre monde. Nous vous attendons pour une mosaïque de saveurs, de sourires et de moments partagés! 205, rue de Bruxelles, Gatineau, QC.

VENTE DE GARAGE OUR LADY OF THE ANNUNCIATION. 189, rue Archambault, secteur de Hull, Gatineau. Le samedi 6 septembre de 8 h à 13 h 30. Objets usagés, bijoux, jouets, décorations de Noël et pâtisseries. Hot dogs et boissons gazeuses. Renseignements : 819-776-4434.

OUR LADY OF THE ANNUNCIATION ANNUAL INDOOR GARAGE SALE. 189 Archambault Street, Hull sector, Gatineau. On Saturday, September 6, from 8 am to 1:30 pm. Household and personal items, jewelry, tools, toys, Christmas items and baked goods. Hot dogs and soft drinks. For more information: 819-776-4434.

Abonnez-vous DÈS AUJOURD'HUI! Subscribe TODAY!



← Disponible chaque semaine...

Vous aimez être au courant de tout ce qui se passe dans votre région, qu'il s'agisse de faits divers ou de nouvelles d'importance? Notre journal imprimé est votre meilleur allié pour ne rien manquer de l'actualité!

Available every week...

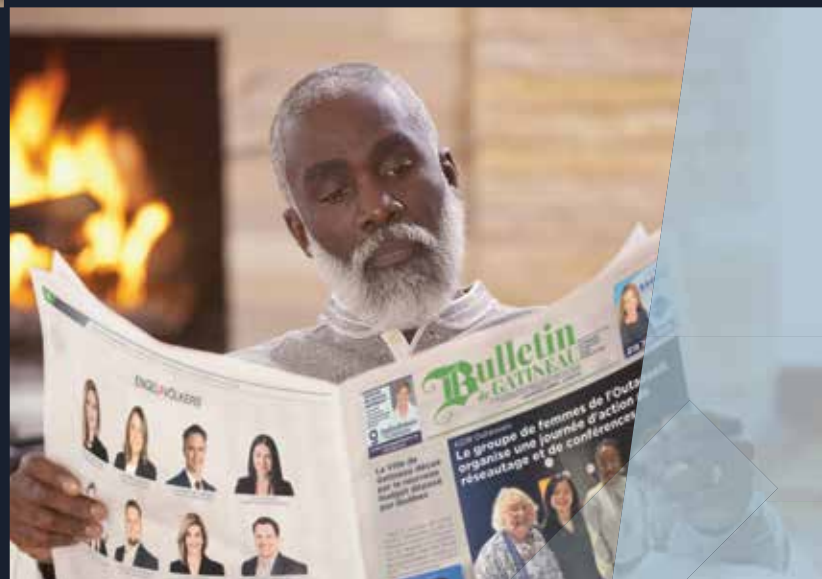
Want to stay on top of what's happening in your region? Whether it's local or breaking news, our print newspaper makes sure you don't miss a thing!

Abonnement d'un an

publié chaque semaine
80 \$ + taxes = 91,98 \$

1 year subscription

published every week
\$80,00 + taxes = \$91.98



Nom: _____
 Adresse: _____
 Ville: _____
 Province: _____ Code Postal: _____
 Téléphone : _____
 Adresse courriel: _____
 Début de l'abonnement : _____

Bulletin de GATINEAU

819 684-4755

classifieds@bulletinaylmer.com

181, rue Principale, Unité C10, Gatineau QC J9H 6H6